

Tradición e innovación de los valores de *res*, *rei* en el latín medieval asturleonés (s. VIII-1230)*

La palabra *res*, *rei* ha sido dentro de la latinidad una de las palabras más utilizadas, como demuestra parcialmente el *Dictionnaire fréquentiel et index inverse de la langue latine*¹ o en mayor medida el *Thesaurus formarum totius latinittatis a Plauto usque ad saeculum XXum*²; ello se debe principalmente a la poca carga semántica que conlleva, lo que convierte a *res* en una «palabra comodín» que puede significar todo, pero que, por el contrario, no significa nada en concreto. En origen, este término, que está documentado en sánscrito *rai*, significaba ‘bien, propiedad, posesión’ – acepción que sólo se encuentra en las lenguas indoiránicas – y de este modo designando los ‘bienes concretos’ se utilizó también para expresar la ‘cosa’, el ‘objeto’, ‘aquello que existe’, significado que conservaron las lenguas itálicas³. Ilustrador es el siguiente pasaje de Isidoro, donde se recogen ambas acepciones: *Hereditas est res quae morte alicuius ad quempiam pervenit, vel legata testamento, vel possessione retenta. Dicta autem hereditas a rebus aditis, sive ab aere, quia possidet agrum et censum solvit; inde et res*⁴. Con el significado de ‘cosa’, según Ernout-Meillet⁵, sufrirá la concurrencia

* Este trabajo forma parte de los Proyectos de Investigación HUM 2006-01430/FILO (Ministerio de Educación y Ciencia) y LE 026A07 (Junta de Castilla y León).

¹ L.A.S.L.A., Liège, 1981. El estudio se hace sobre una selección de 17 autores de la latinidad clásica y arroja unos resultados de 2.735 (2.519 en prosa + 216 en verso) ocurrencias sobre un total de 794.662 ocurrencias globales y 13.077 lemas diferentes.

² *CETEDOC Index of Latin Forms I*, bajo la dirección de Paul TOMBEUR, Turnhout, Brepols, 1998. Los datos en este caso son: la palabra *res* se documenta 33.102 veces (6.430 *Antiquitas* + 9.016 *Aetas Patrum* + 14.287 *Medium Aevum* + 3.369 *Recentior Latinitas*).

³ Cfr. A. ERNOUT - A. MEILLET, *Dictionnaire étymologique de la langue latine*. 3ª edic., Paris, 1951, s. v. *res*, p. 571.

⁴ ISID. Etim., 5, 25, 1: «Herencia es lo que pasa a poder de otra persona al morir su dueño, o por haber sido legada por testamento, o por retenerla en posesión. La palabra ‘heredad’ deriva de *res adita*; o tal vez *ab aere*, pues el que posee un campo y pagó el censo tiene también la *res*». (trad. de J. OROZ RETA, M.A. MARCOS CASQUERO, *San Isidoro de Sevilla. Etimologías*, Madrid, BAC, 2000, 3ª ed., I, p. 523-525.

⁵ A. ERNOUT - A. MEILLET, *op. cit.*, s. v. *res*, p. 571.

de *causa* adquiriendo ambas una significación análoga, de la que da muestras sobradas la documentación por nosotros estudiada⁶:

CL 93.17 (932) *licentiam abeatīs adprendere ipso ganato siue res siue omnia nostra causa*; CL 568.25 (995) *uisibilia et inuisibilia et omnia mea rem causa quantum potueritis inuenire*; CL 712.25 (1013) *propter quinta de omnia rem sua causa que in karttula resona*; SH 426.28 (1030) *Ego Munio Adefonsus prolix ipsa rem causa quod auffero que desuper resonat*; OD 204.7 (1033) *omnia rem causa ubi illo potueritis de nostra parte inuenire*; CL 1127.26 (1063) *Et super res et causa omni ecclesie nullus laicus diligationem abeat*; CO 69.20 (1073) *cum kasas, orreos, cubas, torcularia, omnia re causa, pumares, nocares, arbores fructuosas et infructuosas*; CO 214.12 (1197) *uasa, caldaria, lectos, esquannos, mesas, cupas, archas et tota rem causa quanta mihi seruiebat in mea casa...*; PE 52.13 (1219) *de caseis, de horreis, de omnia alia rem causam*.

Este fenómeno de identificación semántica ya se había operado en el latín vulgar desde el siglo IV, extendiéndose a todas las lenguas romances excepto al rumano⁷. Es evidente que, en todos estos ejemplos, *res* ya no se entendía con el significado de ‘cosa’; de ahí que se haga necesario añadir *causa*. Llamativo resulta que en la documentación asturleonese esta identificación se constata sobre todo en el siglo XI, de donde proceden el 60% de los ejemplos que se documentan, si bien ya se localiza algún ejemplo en el siglo X.

A partir de este valor de ‘bien, posesión, propiedad’ pasó a significar ‘cabeza de ganado, res’ a través de un proceso de evolución similar al que sufrió *ganatum/ganadum* ‘bienes adquiridos, ganados’⁸. Significación no exclusiva en lenguas como el castellano antiguo, donde, según Corominas-Pascual⁹, no es extraño encontrar *res* con el significado de ‘cosa’, ‘persona’ o incluso ‘nada’; el gallego, donde *res* y *ren*, en contextos negativos, tiene el significado de ‘nada’; o el catalán, donde *re* significa ‘nada’.

Por lo tanto, se trata de una palabra polisémica y muy interesante desde el punto de vista de la evolución léxica, que a lo largo de toda la latinidad irá adquiriendo nuevos valores semánticos sin renunciar a los tradicionales que siguen

⁶ Todos los ejemplos de la documentación asturleonese constan de: dos letras mayúsculas, que son el acrónimo de la correspondiente colección diplomática (véase el «apéndice bibliográfico»); el número del diploma, que va seguido de un punto y del número de la línea en que aparece el término referido en la edición moderna; y, finalmente, la fecha del diploma, que va entre paréntesis. No obstante, el acrónimo de las crónicas consta de tres letras, mayúscula la primera y minúsculas las dos siguientes.

⁷ V. VÄÄNÄNEN, *Introducción al latín vulgar*, trad. esp. de M. Carrión, Madrid, Gredos, 1988³, p. 145.

⁸ Cfr. C. PÉREZ GONZÁLEZ, «A propósito de los nombres de animales en la documentación asturleonese hasta 1230», en Aires A. Nascimento - Paulo F. Alberto (coord.), *IV Congreso Internacional de Latim Medieval Hispánico. Actas*, Centro de Estudos Clássicos-Faculdade de Letras, Lisboa, 2006, pp. 699-700.

⁹ *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, Madrid, Gredos, 1993 (reimpr.), IV, s. v. *res*, pp. 881-883. A partir de ahora *DCECH*.

siendo fundamentales en toda la documentación. Sorprende el hecho de que su valor originario de ‘bien, posesión, propiedad’ se pierda en el latín clásico para volver a recuperarse en la época medieval, como si estuviéramos asistiendo a un proceso cíclico en el que la lengua recuperase valores semánticos perdidos. Es evidente que esto no ocurrió así, sino que fue la propia evolución del término la que desembocó en un significado ‘nuevo’ que curiosamente fue el originario de esa palabra muchísimos siglos antes.

Serán precisamente la polisemia del término así como su evolución léxica las que centrarán el presente análisis.

A. El sustantivo *res*, *rei*

1. VALORES TRADICIONALES DE *RES*, *REI*

El valor tradicional de ‘cosa, hecho, motivo, asunto’ está presente en nuestra documentación aunque muchas veces aparezca en fórmulas que ya estaban consagradas dentro de la tradición latina. No obstante, no es ajeno a la sensibilidad lingüística de los escribas y escritores que parecen tener cierta conciencia de este uso.

1.1. *Res*, *rei* aislado

Con este valor de ‘cosa, hecho, motivo, asunto’ y sin ninguna determinación es bastante frecuente en este corpus documental, aunque en muchos casos los ejemplos corresponden a sintagmas, expresiones o fórmulas muy arraigadas en la lengua latina – como por ej. *sub imperio opificis rerum* – y de las que el escriba no tiene mucha conciencia de uso. Mucho más frecuente es encontrar estos usos en los textos literarios asturleonés de los siglos VIII al XIII, donde los nuevos valores de *res* apenas logran penetrar:

Sil. 198.6 *Fernandus rex ordinatis per confinia rebus*; Sil. 122.10 *is barbaricas uitando insidias, rem ei uindicare ut erat recusabat*; Sil. 114.9 *quibus creator rerum inter cetera animalia perspicuos et erectos uultus*; Sil. 139.19 *Ceterum res mira uidetur*; CL 44.1 (918) *Sub imperio opificis rerum ego Hordonio*; CA 48.32 (947) *omnes unam in hac re uoluntatem habentes*; SH 176.10 (960) *Pro qua re quantum subditorum gloria regali extollimur tantum prouidi*; SM 7.1 (960) *et de aliis rebus Omnipotenti Deo eterne Ihesu bone saluatori nostro*; SH 335.14 (987) *Quam ob rem offerimus adque concedimus Billa de Bellaco quinta portione*; SH 385.2 (1005) *Deus conditor rerum omnipotens*; CO 50.1 (1045) *Sub imperio opificis rerum qui cuncta uerbo creauit*; CO 121.25 (1101-1109) *ad indagandam huius rei notitiam*; CL 1368.42 (1120) *His rebus ita ordinatis michi et omnibus canonicis nostris Deo*; CL 1440.45 (1143) *Huius rei sunt confirmatores et testes*; CZ 4.4 (1144) *In exordio mundane creacionis legimus Deum rerum conditorem Adam primum hominem de limo terre formasse*; CO 172.84 (1161) *et ego re manifesta canonum quam pro idem iuris*

fuerunt; CL 1636.5 (1182) *inquisita rei ueritate diligenter*; CS 87.1 (1183) *Cognita res sit omnibus hominibus qui hoc audierent et uidebunt*; DA 35.9 (1200) *pro rerum euentu constituit duas illarum sex procurationum dari*; CS 145.31 (1220) *uel de furtis uel de aliis calumpniis et rebus que ad palatium pertinent habeant inde tale forum*; CL 1965.1 (1229) *Quoniam cera res est tam fragilis quam putribilis*.

1.2. Res, rei + adjetivo

Se trata de un sintagma no infrecuente en latín, que en el caso que nos ocupa está documentado a partir del siglo XII, hecho que nos habla, una vez más, del cambio cultural que se opera en la cancillería regia y en los escritorios monacales con la llegada al poder de Alfonso VI y la introducción de la reforma cluniacense en los monasterios castellano-leoneses. La introducción de la reforma cluniacense supuso una vuelta a un latín más puro, menos corrupto, y por ende a la utilización de un sinfín de fórmulas y giros que hasta ese momento apenas se utilizaban. El caso del sintagma *res gestae*, frecuente en el latín de los clásicos y de los Padres de la Iglesia, curiosamente no se documenta en los diplomas astur-leoneses hasta principios del siglo XII, y ello sin duda se debe a ese cambio a nivel lingüístico que se estaba operando en la cultura monacal. Veamos:

Alb. 165.12 *Prelia quoque Persarum aduersus rem publicam grauissima excitantur*; Sil. 118.17 *statui res gestas domini Adefonsy*; CO 217.25 (1100-1199) *mouit acerbissima in ipsam rempublicam prelia a quorum dicibus romana potestas*; SH 1316.2 (1153) *dum rerum gestarum memoriam per scripture seriem negligimus*; CO 163.2 (1154) *et longa per annorum recursus elapsa tempora rerum gestarum series consueuerunt abolere ueritatem factorum*; SP 195.3 (1162) *ne ulla prorsus mortalium rerum temporumue uariacio a memorie tenacitate debeat*; EN 5.2 (1163) *ne temporum uetustas uel rerum temporalium uarietas aliquando tollat*; DA 19.3 (1167) *nec antiquarum rerum noticiam habere possumus*; SP 203.32 (1169) *Quoniam re gesta mortalium haud difficile labi posset*; TR 27.1 (1187) *Res geste nisi scribantur a memoria cito elabuntur*; SP 260.1 (1200) *Ad memoriam rei geste conseruandam huic cedula minime tradimus...*; SM 107 (1212) *Res geste obliuioni traduntur nisi litteris alligentur*; CA 1104.2 (1224) *quoniam scripturam rerum gestarum fidelis est custodia*; EN 40.1 (1229) *Res gestae obliuioni tradduntur nisi litteris alligentur*.

2. VALORES NUEVOS DE RES, REI

Dentro de los valores nuevos de esta palabra destacan aquellos que designan a los tres tipos de bienes que distingue el derecho romano: los bienes muebles (*res mouiles*), los bienes inmuebles (*res inmouiles*) y los bienes semovientes o animales (*res semouientes, uiuum o uiuentem*)¹⁰. A pesar de ello, la mayoría de las

¹⁰ Cfr. P. RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ, «El léxico de la ganadería en la diplomática medieval del período astur (718-910)», *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos*, vol. 108, 1983, p. 90.

veces resulta imposible determinar a qué tipo de éstos pertenece, a no ser que el contexto nos dé algún indicio o *res* tenga algún tipo de determinación adjetival.

2.1. *Res* aislado o con la determinación de un posesivo y/o indefinido con el significado genérico de ‘bienes’

En repetidas ocasiones encontramos la palabra *res* utilizada para referirse a los bienes de una persona entendiendo ‘bienes’ en sentido lato e incluyendo dentro de esta denominación la triple clasificación que hacía el derecho romano. Ejemplos de este valor genérico del sustantivo *res* son los siguientes:

Sil. 196.8 *armentis et pecoribus aliisque prosperis rebus opulentissima*; SH 242.22 (966) *in omni re quem ganabi uel auumentare ualuerō*; CL 627.15 (1002) *kartula testamenti uel donationis de omnia rem que abeo uel auumentare potuero*; CL 803.9 (1023) *fecit ad eas testamentum de omnem rem suam de uillas et omnia hereditates*; SH 415.46 (1025) *has uillas et hominibus rebus quantum in hac scriptura super resonat*; ES 36.14 y 38 (1055) *scripturam de omni re nostra, uel de uillas et hereditates... De hereditates quam etiam et de omnia nostra re que habemus data de manus Domini*; SH 834.7 (1087) *concedo rem meam, uineas, oues, boues, porcos, raupa de lana uel de lino*; PD 6.10 (1107) *tam in uillis quam in omnibus rebus ad illa monasteria pertinentibus*; ES 63.7 (1134) *eiusdem monasterii res et diuicias diripui nullo michi proibente offero*; IS 121.20 (1178) *et potestatem ordinandi et disponendi omnes res ecclesie Sancte Marie*; SH 1460.4 (1191) *Allefonsus uniuersis notum facio quod omnes res monasterii Sancti Facundi, tam monasteria quam uillas, quam hereditates.*

No es infrecuente encontrar a *res* en un sintagma junto a *hereditates*, *possessiones*, *solares* o *corte(m)/curte* para referirse a los bienes de las mismas o incluso como sinónimo de ellas; en este último caso suele llevar el adjetivo *immobiles*:

CL 346.19 (961) *Concedimus... ex omnibus nostris rebus uel de omnem nostram hereditatem*; CL 489.10 (982) *series testamenti... de omnia mea rem, id est, corte fundata in ciues Legiones*; SH 673.36 (1068) *Tibi concedo ipsa curte cum sua rem, cum suo horto et sua area et omnes suas hereditates*; CA 435.22 (1085) *de omni prestantia rerum uel haereditatum siue magnae diocesis composuerunt*; SH 823.92 (1085) *et sedeant montes et res et hereditates monasterii per suos husus et leges antiquas*; ES 67.19 (1142) *cum omnibus rebus pertinentibus ad ipsas hereditates*; SH 1319.11 (1154) *fatio cartam roborationis et confirmationis... de omnibus hereditatibus, rebus et possessionibus quas hodie monasterium Sancti Facundi tenet*; CR 54.7 (1199) *nichil de hereditatibus aut rebus immobilibus uendere obligare uel aliquo modo alienare possitis*; VS 46.24 (1210) *qui possessiones uel res seu domos predictorum fratrum uel hominum suorum conscienter inuaserint*; ES 132.18 (1224) *Post obitum uero amborum omnes res et omnes hereditates remaneant monasterio Sancti Petri*; RC 48.19 *Hec est donatio possessionum et rerum quam fecerunt Piniolus et Ildoncia.*

Resulta llamativo que, en un documento del monasterio de Eslonza del año 923 y en otros más recientes, *res* aparezca acompañado del sustantivo *bonis*, posiblemente porque el escriba no lo entendía ya con el significado de ‘bienes’:

ES 3.9 (923) *ex propriis bonis rebus parentum uel auorum nostrorum tibi Domino et sanctis tuis apostolis... dedigamus*; CL 1298.8 (1093-1098) *et ex cunctis olpibus suis et bonis rebus, quod adquierere potest, necesse est ut inde Deo conferat et sanctis eius*; ES 80.10 (1149) *pro uno caballo et ceteris rebus bonis, quos dedistis nobis*; SH 1624.24 (1221) *Res uel bona Sancti Iusti, que in custodia ipsius fuerint commendata, nec male tractare, nec malemittere, nec alienare presummat*.

Por lo general, siempre que va acompañado del posesivo, este significado genérico de ‘bienes’ está presente en *res* y se encuentra, sobre todo, en las disposiciones testamentarias refiriéndose al total del caudal hereditario:

Pel. 84.3 *qui eis de rebus suis ualens etiam obulum auferret*; CL 1144.14 (1066) *concedo atque offero eis particulam de rerum mearum*; CL 1438.2 (1143) *facio ordinationem de rebus meis*; CL 1622.2 (1181) *dispono qualiter res meas distribuantur si contingent me ex ac infirmitate migrare*; CB 71.12 (1194) *Insuper constituimus nos familiares atque defensores monasterio uestri ac rerum uestrarum...*; GR 366.15 (1217) *cum dote presentí omnium rerum meorum medietatem tribuo arrarum*; CL 1960.2 (1226-1229) *integra mente, sano intellectu, de rebus meys sic dispono*.

Otras veces, el sustantivo *res* acompañado del indefinido *omnia* o *tota* sirve para cerrar un conjunto o inventario de bienes que, en muchas ocasiones, era de carácter formular:

SH 214.16 (963) *obes, bobes, mouilem uel innouilem, de omni rem quem abemus uel augmentare potuerimus*; CL 848.19 (1028) *uineis, pratis, pasquis, paludibus et omni rem porcionem meam abendi*; CL 1055.32 ((1048) *terras, cubas, boues, ouelius, kauillos et omnia rem, quem ganaui et in meo iure obtinui*; ES 36.42 (1055) *mulos, kauillos, res, uestitum, porcous uel omnia re quae habemus sub manus Dei*; ES 40.17 (1075) *in boues, in pane, in uino, in tota omnia mea rem abeant*; SP 221.13 (1179) *exitibus, tam cultis quam incultis, et in rebus omnibus, in quibus prefatus Pelagius hereditas inueniri*.

2.2. Res aislado con el significado de ‘ajuar doméstico, utensilios domésticos’

Hay textos en los que el contexto nos permite ver en este sustantivo un significado más concreto, que hace referencia al ‘ajuar doméstico’ o ‘utensilios’ propios de una casa, una iglesia, etc. En el primer caso, suele aparecer acompañado de *uestitum*, *indumentum* o *raupa* ‘ropa’.

SP 10.23 (928) *tam res quam raupa, uasilia, ferrum, uineas, cubas, terras, arbores*; CL 115.11 (957) *uineas et terras, res et uestimentum, argentum aut iumentum, kasas cum suo solare*; SH 183.66 (960) *queque prenotata inuenimus aurum, argentum, res*

atque indumentum, usque ultima rem; CL 1240.15 y 27 (1086) *matronillas, sirgo, lana et lino, uel omni rem mea de mundo uobis dono atque concedo... Vestitos maiores, sirgo, lana et lino, uel omni rem de mundo tibi dono atque concedo...*; SH 1196.21 (1117) *offerimus atque concedimus... quintam partem... de boues, de oues, de raupa et de cuncta rem, que est ad usum hominis usque ad minimam callinam*; SM 129.40 (1225) *Et ego, domna Lupa, sedeam contenuta de uestimentis et de alliis rebus, sicut supradictum est, in roboratione kartula VI morabetinos.*

2.3. Res aislado con el significado de ‘producto doméstico, alimento’

En ciertos contextos parece que la palabras *res* significa ‘producto doméstico o alimento’, especialmente cuando va acompañado de *panis*, *uinum*, etc.:

IS 54.8 (1152) *ut ab hac die in omni meo regno non detis portaticum de aliqua re uel de aliquo abere, quod equitatem uestre uel homines uestri portauerint*; CA 969.4 (1201) *ut nullus unquam presumat pretendere uel exigere portaticum ab Astoricensibus canonicis de pane uel uino aut sale et aliarum rerum que de suis prestimoniis uel hereditatibus ad opus sui per bestias suas uel conducticias*; SH 1653.5 (1230) *quod nullus in toto regno meo audeat pignorare boues siue bestias que portauerint panem aut uinum aut quascumque res alias ad usum ipsius monasterii.*

En estos casos la fecha del documento es bastante tardía y, en cierto modo, explicaría la especialización del sustantivo *res* para indicar toda clase de ‘productos o bienes domésticos’. Es decir, que al igual que en el latín clásico el sustantivo *res* abarcó un amplio campo semántico, ahora en el reino leonés, a partir del siglo XII, abarca también un amplio campo semántico, pero dentro de la designación de bienes o productos domésticos.

2.4. Res + el adjetivo mouile(s)

El sintagma *res mouiles*, ya utilizado en el derecho romano, está muy presente en la documentación medieval no sólo para referirse a los ‘bienes muebles’, como el ajuar doméstico, el vestido o indumentaria personal y los instrumentos o herramientas (*fer(r)amenta*), sino también al ganado:

CL 278.44 (958) *ut dedissem omnia rem mobile in egenis*; SH 275.10 (974) *facimus uobis kartula testamenti de nostro ganato quem abemus, terras, uineas, ortos, ...in rebus mobile, aurum, argentum uel uestimentum, obes et armenta uel iumenta*; CL 1124.10 (1062) *quantum habeo uel potuero ganare uobes, uakas, res mouile, uasa, uasilia, feramenta*; SV 121.7 (1099) *negleximus de uestras cupas quas dedimus et res uel ganatum mobilem et uaka I cum filio cum sua asura*; SP 266.9 (1192) *damus ibi corpora nostra et nostra tota hereditate et rerum mobilium, quantum habere potuerimus in uilla...*; SP 272.8 (1202) *de tota mea hereditate et rerum mobilium, tam de casas quam de terras et uineas*; MV 87.9 y 32 (1212) *cum medietate omnium nostrarum rerum mobilium, uidelicet, C et XX oues, XX capre et due equite et... non admittat partem omnium rerum mobilium, sicuti est in carta.*

2.5. Res + *el adjetivo inmouile(s)*

Solamente tenemos documentado un caso en el que *res* aparece acompañado del adjetivo *inmouile(s)* y se utiliza como sinónimo de *hereditates*. El significado vendría a ser lo que hoy nosotros entendemos como ‘bienes inmuebles’:

CR 54.7 (1199): *damus et concedimus uobis... ut eam, omnibus diebus uite uestre, pacifice possideatis et nichil de hereditatibus aut **rebus immobilibus** uendere obligare uel aliquo modo alienare possitis.*

2.6. Res + mouiles et/uel inmouiles

Este sintagma constituye una secuencia formular relativamente frecuente en la documentación medieval no sólo hispana sino también italiana¹¹, que sirve para aludir a la totalidad de los bienes de una persona. Su significado sería algo parecido a nuestra expresión ‘bienes muebles e inmuebles’. En nuestro caso, y al contrario que en la documentación gallega¹², no encontramos ninguna variante a esta fórmula.

CL 309.13 (958) *Et offero ibi casa cum intrinsecus domorum, cum opibus et opiliaribus, **rem mobilem uel immobilem**, perfia atque uestimenta, uineas, terras, omnia accessum uel concessum*; CL 313.19 (959) *kasas et intrisicis earum, terras cultas et incultas, pasquis et paludibus, aquis cursiles et incurtiles, **rem mouile uel inmouile**, usque minima petra*; SH 214.16 (963) *pratis, pascuis, padulibus, montibus, fontibus, molendinis, molinarias, accessum uel regressum, ruptum uel inruptum, casas, cupos, cupas, lectos, catedras, res, uestitum, aurum, argentum, obes, bobes, **mouilem uel inmouilem de omni rem**, quem abemus uel augmentare potuerimus*; SH 242.22 (966) *in res tam **mobile quam etiam immobile** in omni re quem ganabi uel auumentare ualueru*; CL 689.27 (1010) *Adicio enim ibi omnia interiora eius quicquid ibi intus aberi uidetur... usque ad ultimam **rem tam mobile quam immobile***; SH 547.38 (1051) *kasas, orreos, tam **obile**¹³ quam etiam **inmouile**, necnon de rebus nostris, equas VIII numerum, uakas XIII, III kaballos*; CR 41.7 (1186) *neque de hereditatibus neque de aliis **rebus mobilibus siue immobilibus***; CR 93.5 (1214) *orta fuit intentio... super **rebus mobilibus et immobilibus** eiusdem Fernandi Guterrii*; CL 1845.54 (1215-1220) *mando... ut perssoluat omnia debita mea, quibus ssolutis, omes **res mee, mobiles et immobiles**, Petro Fernandi remaneant.*

¹¹ Cfr. X. VARELA SIEIRO, *Léxico cotián na alta idade media de Galicia: o enxoval*, A Coruña, Edicions do Castro, 2003, p. 68, nota 28.

¹² X. VARELA SIEIRO, *op. cit.*, pp. 68-69.

¹³ Parece bastante claro que *tam obile quam etiam et immobile* se encuentra en lugar de la conocida fórmula *tam mobile quam (etiam et) immobile*, pues en la cadena hablada ambas sonaban igual: *tam mobile* [tamobile] = *tam obile* [tamobile]

2.7. Res + *el adjetivo* caducus,-a,-um o mundanus,-a,-um

La expresión *res caduce* o *mundane* suele aparecer en determinados contextos formulars para referirse a los ‘bienes terrenos o mundanos’ en contraposición con los ‘bienes espirituales’ :

SH 114.14 (949) *quod aliquis degeat de rebus caducis, cui cunctis celestis terrestres famulantur*; SH 128.11 (950) *quia non est illi necessitas ulla de rebus caducis, cui cunctis digne famulantur*; SH 176.35 (960) *quod eis offerimus ex rebus mundanis, ut prebeantur inde illorum altaribus illuminandis*; SH 258.14 (970) *non quod ipsi ex rebus caducis aliquid egitis*; SH 474.21 (1042) *non quod aliquid egeat de rebus caducis*; SV 176.7 (1130) *Ego igitur Gondisaluus Petri, positus in egritudine corporis, ...me expoliaui rebus mundanis.*

2.8. Res + *el adjetivo* minima, ultima, maxima y maior

A veces *res* + los adjetivos *minima* y/o *ultima*, *maxima* y *maior* forma parte de una secuencia formular [a *minima re usque (ad) maximam*, a *minima re usque ad maiorem* o *usque (ad) minima re*] que implica la totalidad de los bienes a los que se refiere el acto del documento, esto es, ‘desde el objeto más insignificante hasta el más grande’ o ‘hasta el último objeto/hasta la última cosa’¹⁴. Habitualmente esta fórmula cierra las enumeraciones o registros de los bienes y/u objetos que se donan o transmiten.

CL 415.17 (971) *omnia mea hereditate ab integro usque minima rem*; CL 498.21 (984) *cupas, cubos, lectos kathedras, mensas et omnia prestancia, usque ultima rem*; SH 473.57 (1042) *...legumina, molendina, libris, misteria ecclesie, iuga boum, de minimam rem usque ad maximam, ab integro possideant omnia*; SP 51.44 (1091) *...molinarias, piscarias, aquis aquarum uel eductibus earum, ubi eam potueritis inuenire, usque ad minima re*; EN 20.19 (1194) *...cum montibus et fontibus et cum omnibus ad eam pertinentibus, a minima re usque ad maximam*; SM 122.15 (1220) *cum suis terminis et cum suis diuisuris et cum omnibus prestimoniis que ei pertinent a minima re usque ad maiorem.*

Un caso llamativo lo constituye el de los documentos 2.17 (944) del monasterio de Santa María de Carracedo: *et messorios et omnia utensilio, usque ad rem miniman culiarem...*; y 194.14 (1030) y 216.18 (1035) del monasterio de Otero de las Dueñas donde se lee: *suos solares, usque minima kalina uel omnia rem, quantum ego Albaro et uxor mea Flaina... o usquare menima kalina rem rebus quantum in nostro iure...* una fórmula a caballo entre *usque ad minimam*

¹⁴ Cfr. Maurilio PÉREZ GONZÁLEZ, «La fórmula *usque ad minimam rem* y sus variantes en la diplomática medieval asturleonésa», en A. M^a Aldama - M^a F. del Barrio - A. Espigares (eds), *Nova et vetera. Nuevos horizontes de la Filología Latina* (Sociedad de Estudios Latinos, Congreso, 2000, Santiago de Compostela), Madrid, 2002, I, pp. 525-538.

*gallinam / usque minima culiare*¹⁵ y *usque ad minimam rem* que nos deja ver claramente el valor de ambos sustantivos en este contexto.

2.9. Res aislado con el significado de ‘ganado, cabeza de ganado, res’

La palabra *res* aparece en nuestra documentación como designación genérica del ‘ganado’ o ‘reses’, sin ningún otro adjetivo que lo determine; situación ésta que no acostumbra a suceder en la documentación gallega, donde habitualmente aparece acompañado de adjetivos como *uiuens*, *uiuua* o incluso *quadrupedum*. Resulta muy interesante el documento 733 del año 1014 de la Catedral de León, donde el sustantivo *res* con el significado de ‘reses’ aparece acompañado y especificado por el sintagma *in omni rem maiore et minore*, en clara alusión al ‘ganado mayor y menor’. No menos interesante es el documento 416 del año 1025 de Sahagún, en el que el sintagma complejo *animalia et rem* parece ser una aposición a *bobes et obes*, con lo cual estaríamos ante una identificación entre *boues* y *animalia*¹⁶ – ganado bovino –, frecuente en este corpus documental, y *obes* y *rem* – ganado lanar –, en este caso única en toda la documentación estudiada.

CL 17.14 (904) *siue res, equas, kauallos, uacas, boues, oues, porcos... omnia uobis sit concessum*; CL 660.23 (1006) *damus atque concedimus... seu in res pecorum, equis, kauallis, boues et oues*; CL 733.13 (1014) *concedo... uilla de Antimio mea medietate ab integro... in fontes, in pratis, in sautos, in res, in omni rem maiore et minore*; SH 416.14 (1025) *Concedimus... de aliis omnes bobes et obes, animalia et rem, quod in iuri nostro est*; CL 911.19 (1033) *Ipsa uilla de Planos cum suas adprestancias qui iam super resonant et cum suos boues et cum suos equos uel cum ceteris rebus suis... ab integro concedo*; CL 966.16 (1038) *concedo uobis boues, kauallos, equas uel omnia rem que in meo iure obtinero*; SH 454.14 (1039) *Et accepimus de uos, in confirmationis kartula, [...], boues, rem que nobis bene conplacuit*; SV 121.7 (1099) *fecimus ibidem multas neglegentias... et res uel ganatum mobilem et uaka I cum filio cum sua asura*; CL 1690.10,11 y 12 (1190) *nullus pignoret proprias res eorum uel bestias ipsorum res deferente... Homo (sc. non) accipiat portaticum de pane, uel de uino, ...nec de bestiis similiter res eorum deferentibus*; SH 1624.4 (1221) *do et offero corpus et animam meam... cum rebus meis, uidelicet, cum duobus bobus et una equa cum sua filia et cum quatuor ouibus, cum totidem capris*.

2.10. Res + el adjetivo minuta, menuta o minata

No son muchos los ejemplos en los que *res* aparece acompañado del adjetivo *minuta* o *minata*, pero en ellos se ve claramente que se está refiriendo a ‘animales domésticos de pequeño tamaño’. Al contrario que en la documentación gallega,

¹⁵ Cfr. Id., *ibid.*, para los sustantivos sustitutivos de *res* en la fórmula *usque ad minimam rem*.

¹⁶ Recordemos que el término *animal* en la documentación asturleonese de este período designa por lo general al ‘ganado bovino’. Cfr. C. PÉREZ GONZÁLEZ, *art. cit.*, p. 695.

donde Xaime Varela¹⁷ atribuye a *res minuta* el significado de ‘objetos menudos que conforman el ajuar de una casa’ basándose en un ejemplo extraído del documento 4 de Celanova del año 938 (Ce 4, 938), en nuestro caso la expresión *res minuta*, *menuta* o *minata* siempre alude al ganado menor.

CL 109.49 (956) *sororibus meis dari iubeo ex rebus minutis, ouium, caprarum et porcorum, terciam portionem*; SH 153.36 y 42 (957) *concedimus... in res minutas XXX, quatuor lectos, V armentius... X armenta inter uoues et bacas, XX res minutas, suos lectos et sua basilia*; CA 357.20 (1057) *Oferimus... omnia quas ad usum hominis pertinent, cauallus, boues, res minata, oues, porcos, quantum ibidem ganauimus*; SH 1341.24 (1162) *Et si quis homo de hac uilla aliquem furtum fecerit, de gallina uel de ansare uel de lichen uel de istis rebus minutis, pectet XV solidos.*

2.11. Res + el adjetivo permiscua, promiscua o mistiqua¹⁸

Siempre que el genérico *res* va acompañado de uno de estos adjetivos, hace referencia al ganado, sin distinguir si se trata de ganado mayor o menor. Tampoco debemos olvidar que, al igual que *minuta*, se trata de unos adjetivos que suelen acompañar a otros nombres genéricos de animales como *pecus*, *-oris*.

SH 337.42 (987) *in terras, uineas, montes, fontes, pratis, molinis, boues, res promiscua, tam mobile quam etiam et immobile*; CL 710.30 (1012) *Adicio... in ipsa uilla, iuga bouum duos, uaccas, kauallus, equas, res permiscua, numero altilia de quo sit genere*; OD 87.8 (1011) *argento, palio, kaualos, equas, uakas, boues, res mistiqua, introsque quantum digni sumus abere in nostro iure*; CL 747.20 (1017) *concedimus... illas uakas et equas et oues et boues et res permiscua seu altilia¹⁹ de quos sit genere et argentum...*; CO 47.26 (1037) *intrinsicus et strinsecus domorum, boues IIII, res promiscua et porcorum atque auium domitum damus...*; PE 4.21 (1071) y SV 69.17 (1071) *accepimus... mulos, boues et uaccas et promiscua res et omnia quidquid iuri meo est.*

2.12 Res en fórmulas de pago

En la documentación gallega desde el 934 hasta finales del siglo XI, el término *res* aparecía en algunos documentos de compraventa, sobre todo del monasterio de Celanova, entre aquello que se estipulaba como precio a pagar: Ce 397 (961) *precio in cibaria et uino et res, id est, centeno modios IIII^{or}, uino sestarios IIII^{or}, linteo tremisale ouelia modiale sub uno modios XXII et de ipso precio apud uso*

¹⁷ X. VARELA STEIRO, *op. cit.*, pp. 68.

¹⁸ En este caso el sintagma *res mistiqua* se refiere al ‘ganado suelto’. Agradecemos esta indicación al Prof. J. M. Díaz de Bustamante.

¹⁹ Se trata de un término clásico que está documentado en toda la latinidad y significa ‘aves cebadas’. En la documentación asturleonés, según P. ÁLVAREZ MAURÍN (*Diplomática asturleonés. Terminología toponímica*, León, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de León, 1994), se trata de la designación genérica de las ‘aves de corral’.

*nichil inde remansit indebitum*²⁰. En nuestra documentación no encontramos nada parecido, pero sí ejemplos en los que *res* se refiere tanto al ajuar doméstico como a cualquier tipo de ganado (*Vide supra*).

B. El sustantivo *rescula*, *!resgula*²¹, *!resecula* y *recel(l)o*, *!reciel(l)o*, *!resselos*, *rexel(l)o*, *rezello*

Tanto *rescula* como *recelo*, y sus respectivas variantes, son un derivado de *res* que remonta a una forma del latín tardío *rescella*, paralela a las formaciones diminutivas *recella* y *recula*. Por lo tanto, si *res* como término genérico designaba tanto los ‘bienes muebles’ como los ‘inmuebles’ o ‘semovientes’, éstos van a ser precisamente los valores con los que ambas voces aparecen en nuestro corpus documental.

1. La palabra *rescula*, *!resgula* o *!resecula* en nuestra documentación adquiere los dos valores medievales que tenía *res*: o bien ‘ajuar o útiles domésticos’, o bien ‘ganado’ sin precisiones de tamaño, frente a lo que propone Vignau²². Bien es verdad que algunos documentos, como el 114 de Sahagún del año 949, nos inducen a pensar que *rescula* se refiere a todo tipo de ganado que no sea el caballo o mular, al que se hace referencia con el genérico *animalia*.

1.1. Con el valor de ‘ajuar doméstico’

SH 128.21 (950) *concedimus et offerimus... pascuis, padulibus, aqueductibus, domibus, raupa, rescula uel omnia domui utensilia*; SH 164.33 y 38 (959) *offerro... in Villa de Bellaco uineis et terris, quantis a me fuerunt possessis, argenti, raupa et rescula uel homne iam fati domui utensilia... Concedo... corte... cum edificiis... pratis, padulibus et pascuis, argentum, raupa et rescula uel omne domui utensilia*; SH 190.15 (961) *concedo corte... cum omnia instrumenta, uineis, terris, pascuis, ratione in molino quantum ego uindicauit ad integro, raupa, rescula, ciuaria, argentum et homnia domui utensilia*; CL 409.14 (968) *pannos laneis uel lineis uel homnia cuncta rescula*; CL 703.22 (1011) *eam concedo cum omni utensilia et prestancia seu et rescula, quod ibidem amplicauit... ; SH 742.25 (1075) do et concedo istas hereditates et istas diuisas cum... edificium, tectus, solares, gressum, regressum, rescula, aurum et argentum.*

²⁰ Cfr. X. VARELA SIEIRO, *op. cit.*, pp. 69-70.

²¹ El símbolo ! delante de una palabra indica que con esa grafía solamente está documentada una vez.

²² Vignau lo define como ‘rebaño pequeño’. Cfr. V. VIGNAU, *Índice de los documentos del monasterio de Sahagún y glosario y diccionario geográfico de voces sacadas de los mismos*, Madrid, 1874, s. v. *rescula*.

1.2. Con el valor de ‘reses, ganado’

SH 114.44 (949) *Tribuo... animalia, uidelicet, mulos tres et equos tres, equas dece; rescula, scilicet, octo iuga bobum, baccas LX, obes CC; CL 341.28 (961) offero et dono... boues uel cetera rescula, cubas, lectos et sellas; SH 270.23 (973) terris, uineis, pommiferis, iumenta, armenta, rescula, aquis, quarumque usque ad minimam rem; CL569.14 (995) in lagaris, in fontis, in perfio, in emtrosigo, in armentis, rescula, gressum, regressum; CL 656.8 (1005) meum quinta in terras, in uinias, in qubas, in resgula, in kabalos, in bobes; OD 194.12 (1030) in kanado mobiuiule uel inmobiuiule, in kaualos, in boues, in uacas, in rescula minuta, in uasilla, in utisilla, ... usque minima kalina uel omnia; SH 724.22 (1073) kasis, cupis, lacares, edificium, tectus, solares, gressum et regresum, rescula, obes, boues, mulos, kauallos, equas, uakas, aurum, argentum et uestimentum.*

2. La voz *recel(l)o, !reciel(l)o, !resselos, rexel(l)o* o *rezello* es una formación secundaria a partir del colectivo en -a *rescula*²³, que en la documentación asturleonese se especializa para designar a la ‘cabeza de ganado menor’ o ‘ganado menudo’, y más en concreto al ‘ternero’²⁴. Esta palabra aún la encontramos en el asturiano ‘*reciellu, reciella*’ para designar al ‘ganado ruin, a los cerdos y demás ganado menudo’; en el gallego ‘*raxelo, rexelo*’ para designar al ‘cordero recental’, y en el portugués ‘*rexelo, reixel(l)o*’ para designar al ‘pequeño macho cabrío o lechón’²⁵. Floriano lo traduce como ‘recental, res joven’²⁶, término que en castellano se refiere al ‘cordero o ternero que mama y aún no ha pastado’²⁷.

A pesar de este uso frecuente en nuestra documentación para referirse al ‘ternero’, pues, de hecho, aparece citado junto al buey y la vaca, existen algunos ejemplos que nos llevan a plantearnos la posibilidad de que también con este nombre se aluda a una ‘cabeza de ganado menor’ o incluso al ‘cordero, cabrito o lechón’.

²³ Cfr. W.D. LANGE, *Philologische Studien zur Latinität Westhispanischer Privaturkunden des 9.-12. Jahrhunderts*, Leiden-Köln, E. J. Brill, 1966, p. 150-151; *Léxico hispánico primitivo (siglos VIII al XII). Versión primera del ‘Glosario del primitivo léxico iberorrománico’*. Proyectado y dirigido inicialmente por R. MENÉNDEZ PIDAL. Redactado por R. LAPESA con la colaboración de Constantino García. Edición al cuidado de M. Seco). Madrid, Fundación Ramón Menéndez Pidal-Real Academia Española, 2003, s. v. *recello*, p. 542.

²⁴ Cfr. P. RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ, *art. cit.*, p. 90.

²⁵ Cfr. *Léxico hispánico primitivo...*, s. v. *recello*, p. 542; W.D. LANGE, *Philologische Studien...*, p. 150, donde se recogen diversos testimonios de este término documentados en diplomas portugueses; B. LÖFSTEDT, «Lexikographisches zu spanischen und portugiesischen Urkunden», *Eranos* 58, p. 202.

²⁶ A. C. FLORIANO CUMBREÑO, *Diplomática española del período astur*, II (866-910), Oviedo, 1951, p. 745.

²⁷ M. MOLINER, *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos, 1994 (reimpr.), II, s. v. *recental*, p. 949. Cfr. *DCECH*, s. v. *reciente*, p. 822.

2.1. Con el significado genérico de ‘cabeza de ganado menor’

En determinados contextos, y a falta de una concreción mayor, el término *recel(l)io* en sus diversas variantes tiene la acepción genérica de ‘cabeza de ganado menor’. No obstante, teniendo en cuenta que este término aún se conserva en diversas zonas y lenguas del territorio peninsular hispano con el significado concreto de ‘cordero, cabrito o lechón’, no es descabellado pensar que en alguno de los ejemplos abajo aducidos pueda estar refiriéndose a alguno de estos animales.

OD 80.13 (1009) *acepimus de uobis in precio... II recelos gum suos filius, in sub unus ualiente XII ariencius*; OD 81.12 (1009) *adcepimus de uobis in precio... III recelos cum suos filios, ualiente XX arentios*; OD 244.13 (1047) *azepimus de uos in precio nobella de duos dentes per colore rubia, ualiente solidos X de ariento, et rezello I et II quartarios de ziuaria*; SV 45.16 (1049) *acceptimus de uos in pretio lenzio I, rezello I, sub uno modio II*; SV 114.15 (1095) *acepimus de uos in precio modio I in porco et in recelo, que nobis et uobis bene conplacuit*; MV 24.11 (1097) *accepimus de uobis in precio uno rexello et VI denarios inter pretio et aluaroc*.

2.2. Con el significado concreto de ‘ternero’

El sustantivo *recelo*, en sus múltiples variantes, aparece citado con bastante frecuencia al lado de animales como ‘buey’ o ‘vaca’, extremo que nos ha llevado a pensar que en tales casos tiene el significado de ‘ternero’²⁸. Creemos que el documento 404 del año 1222 perteneciente al monasterio de Gradefes nos confirma esta hipótesis: en él aparece la expresión *duas uacas cum suis filiis* ‘dos vacas y sus crías’, además de *X recielos*, ‘diez terneros’. El amanuense tiene clara la identificación entre ambos términos; de ahí que, al poner el uno a continuación del otro en la relación de animales donados, se vea en la necesidad de buscar un sinónimo para no repetir el mismo término y crear confusión²⁹.

OD 67.33 (1006) *Et accepimus de uobis... uacas III et recelos XV et kainabe I et bele I et sagia I*; CL 680. 10 y 11 (1009) *et accepimus de uobis in precio boue et II reicellos et kainape et V recelos et media emina de sale et uno tocino de porco*; SV 212.11 (1144) *Damus eciam ibi XXX cabos inter uacas et boues et uiginti recellos*; BE 56.13 (1163) *accepi de uobis in precio una uaca bona et tres recelos et sextarios de pane, que nobis et uobis placuit*; VO 18.9 (1175) *Do uobis mea directura integra per ubi potueritis inuenire... una uacca et I recello et suam roborationem*; GR 404.7 (1222) *et cum duas uacas cum suis filiis et cum X recielos*; SV 84-3.23 (1225) *do et offero... cum poble directo de duas caserías, uidelicet, boues IIII, uacas IIII, recellos XXIII*.

²⁸ Cfr. P. RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ, *art. cit.*, p. 95, s. v. *resellus*.

²⁹ Otra opción sería utilizar una variante gráfica del sustantivo, como ocurre en el documento CL 680.10 (1009) que abajo aducimos.

Conclusiones

A lo largo de este estudio hemos visto de qué modo se va produciendo en el latín del Reino de León la evolución de un término de origen clásico que, sin perder en ningún momento los valores tradicionales, se va especializando en la designación de los bienes materiales: muebles, inmuebles y semovientes, aunque de una manera tímida, pues, al ser una palabra con poca carga semántica, se hizo necesaria la precisión por medio de adjetivos. *Res* con el significado de ‘res, cabeza de ganado’ ya aparece documentado en nuestro *corpus* de manera clara, aunque no generalizada, desde principios del siglo x, pues las más de las veces la designación de los animales aparece englobada bajo el genérico de *res mobiles*. No ocurre lo mismo con los derivados *rescula*, *resgula* o *resecula*, palabras que en un 50% de los casos en los que se registran tienen este valor semántico de ‘cabeza de ganado, reses’; o con *recolo* y sus variantes, que hacen alusión exclusivamente al ‘ganado’.

Fue precisamente esta indefinición del término la que permitió, por un lado, su utilización para designar los ‘bienes materiales’ de todo tipo, y por otro, lo que hizo necesaria la determinación del mismo para designar bienes concretos, como los semovientes o animales. Dentro de este proceso de diferenciación y delimitación semántica de *res* debemos considerar la creación y utilización de los derivados *rescula* y *recolo*, dos sustantivos que no tendrán que sufrir la competencia de otros valores tradicionales y en los que la indefinición léxica no cabía.

También queremos llamar la atención sobre un hecho que influirá en la pervivencia de este nuevo significado de *res*: la concurrencia de *ganatum/ganadum/kanatum...*, un adjetivo sustantivado que sufre un proceso de evolución semántica parecido, pero que, por el contrario, no va a tener que hacer frente a la indefinición del término ni a la limitación del paradigma nominal. Recordemos que en el caso de *ganatum/ganadum/kanatum...* se observa una cierta especialización de la forma masculina para designar al ‘ganado’ frente a la forma neutra que designaría ‘el conjunto de bienes’ de una persona³⁰. Llegados a este punto, se puede observar que *ganatum/ganadum/kanatum...* ganará terreno a *res* en la designación del ‘ganado’, aun siendo sinónimos en un principio, como comprobamos en SV 121.7 (1099): *negleximus de uestras oupas quas dedimus et res uel ganatum mobilem et uaka I cum filio, cum sua asura*.

Por otro lado, también se observa una cierta selección de formas en el paradigma de *res*, *rei* para la designación de los dos valores fundamentales del término, el tradicional y el innovador. En el singular, a excepción de las formas de acusativo/ablativo – *rem* y *re* –, en las que se constatan numerosos ejemplos con el valor de ‘bien material o ganado’, el resto de formas tienen siempre un valor clásico, especialmente el genitivo – *rei* –. Por lo que respecta al plural,

³⁰ Cfr. C. PÉREZ GONZÁLEZ, *art. cit.*, pp. 699-700.

utilizado tanto en masculino como en femenino, ocurre lo contrario: la mayoría de los ejemplos documentados se refieren a los ‘bienes materiales o ganado’, con la excepción del genitivo plural – *rerum* –, que por su utilización masiva en la intituciones de los documentos [bajo la fórmula CL 1335.1 (1111): *Sub imperio opificis rerum qui cuncta Verbo creauit*] rompe esta tendencia, que abajo ejemplificamos en un cuadro.

Además, a partir del s.XII, se observa también una reacción que parece querer recuperar los valores tradicionales de dicha palabra en ciertas fórmulas consagradas por la tradición latina (*cf.* A.1.2. *Res* + adjetivo). Esta reacción responde, sin duda, a una cierta recuperación o elevación del nivel cultural en los escritorios monacales del Reino de León, fruto de la introducción de la reforma cluniaense a partir del reinado de Alfonso VI. En esquema:

Res, rei

	Singular			Plural		
	Valor trad.	Bienes	Ganado, res	Valor trad.	Bienes	Ganado, reses
Nom.	+	–	–	+	+	+
Acus.	+	+	+			
Gen.				+*	+	–
Dat.	+	–	–	+	+	+
Abl.	+	+	+			

Leyenda: + Tiene ese valor.

– No tiene ese valor.

* Especialmente los ejemplos de la intituciones que arriba comentamos.

Por lo que respecta al latín literario que encontramos en las crónicas asturianas y leonesas de este período, no se ha constatado ningún ejemplo en el que *res* se aparte de los valores tradicionales. Ello en modo alguno nos sorprende, pues a estas alturas ya a nadie se le oculta de qué modo penetraron la mayoría de las innovaciones lingüísticas y semánticas en el latín y en las lenguas romances.

Por último, nos faltan por señalar algunas diferencias con respecto a la documentación de otras zonas peninsulares como Galicia. En nuestro *corpus* documental no se constata el sintagma *res uiuentem* o *uiua*, ni otro parecido, en el que aparezca un adjetivo con un sema de ‘movilidad’ como designación específica de los bienes semovientes, del mismo modo que tampoco documentamos

alternativa léxica al sintagma *res mobiles et immobiles*, hecho que en la documentación gallega no es infrecuente: *rebus mobilibus quam insensilibus* (Samos 7, 1026) o *res stabiles uel inestabiles* (Samos S16, 1072)³¹. Todo ello nos hace ver hasta qué punto el léxico astur-leonés tiene unas particularidades lingüísticas y semánticas definidas que lo diferencia del resto de los reinos peninsulares.

En definitiva, podemos concluir que durante este período que va desde el siglo VIII hasta 1230 estamos asistiendo al proceso de formación de un léxico peculiar hispano que conformará el actual de las lenguas vernáculas de la Península Ibérica. Además, tal hecho lo hemos observado en una palabra como *res*, de uso ininterrumpido y común a toda la latinidad.

Carlos PÉREZ GONZÁLEZ
Universidad de Burgos

Apéndice bibliográfico

- Alb. = *Crónica Adefonsi Imperatoris* (ed. de A. MAYA, Turnhout, 1990)
- Pel. = *Crónica del obispo don Pelayo* (ed. de B. SÁNCHEZ ALONSO, Madrid, 1924.)
- Sil. = *Historia Silense* (ed. de J. PÉREZ de URBEL y A. GONZÁLEZ RUIZ-ZORRILLA, Madrid, 1959)
- BE = A. C. FLORIANO, *Colección diplomática del monasterio de Belmonte. Transcripción y estudio*, Oviedo, 1960.
- CA = G. CAVERO DOMÍNGUEZ - E. MARTÍN LÓPEZ, *Colección documental de la catedral de Astorga. I (646-1125)*, León, 1999.
G. CAVERO DOMÍNGUEZ - E. MARTÍN LÓPEZ, *Colección documental de la catedral de Astorga. II (1126-1299)*, León, 2000.
- CB = S. DOMÍNGUEZ SÁNCHEZ, *Colección documental del archivo del monasterio de Santa María de Carbajal (1093-1461)*, León, 2000.
- CD = M. MARTÍNEZ MARTÍNEZ, *Cartulario de Santa María de Carracedo. I.-992-1500*, Ponferrada, 1997. [Este cartulario es de 1792.]
- CL = E. SÁEZ, *Colección documental del archivo de la catedral de León (775-1230). I (775-952)*, León, 1987 (doc. 1-258).
E. SÁEZ - C. SÁEZ, *Colección documental del archivo de la catedral de León (775-1230). II (953-985)*, León, 1990 (doc. 259-511).
J. M. RUIZ ASENCIO, *Colección documental del archivo de la catedral de León (775-1230). III (986-1031)*, León, 1987 (doc. 512-895).
J. M. RUIZ ASENCIO, *Colección documental del archivo de la catedral de León (775-1230). IV (1032-1109)*, León, 1990 (doc. 896-1326).
J. M^a. FERNÁNDEZ CATÓN, *Colección documental del archivo de la catedral de León (775-1230). V (1109-1187)*, León, 1990 (doc. 1327-1677).
J. M^a. FERNÁNDEZ CATÓN, *Colección documental del archivo de la catedral de León (775-1230). VI (1188-1230)*, León, 1991 (doc. 1678-1982).

³¹ Cfr. nota 11.

- CO = S. GARCÍA LARRAGUETA, *Colección de documentos de la catedral de Oviedo*, Oviedo, 1962.
- CR = M^a C. CASADO LOBATO, *Colección diplomática del monasterio de Carrizo. I (969-1260)*, León, 1983.
- CS = J. L. MARTÍN *et alii*, *Documentación de los archivos catedralicio y diocesano de Salamanca (siglos XII-XIII)*, Salamanca, 1977.
- CZ = J. L. MARTÍN, *Documentos del archivo catedralicio de Zamora. Primera parte (1128-1261)*, Zamora, 1982.
- DA = G. CAVERO DOMÍNGUEZ - C. ÁLVAREZ ÁLVAREZ - J. A. MARTÍN FUERTES, *Colección documental del archivo diocesano de Astorga*, León, 2001.
- EN = G. CAVERO DOMÍNGUEZ, *Colección documental del monasterio de San Esteban de Nogales*, León, 2001.
- ES = V. VIGNAU, *Cartulario del monasterio de Eslonza*, Madrid, 1885.
- GR = T. BURÓN CASTRO, *Colección documental del monasterio de Gradefes. I (1054-1299)*, León, 1998.
- IS = M^a E. MARTÍN LÓPEZ, *Patrimonio cultural de San Isidoro. Documentos de los siglos X-XIII*, León, 1995.
- MV = S. DOMÍNGUEZ SÁNCHEZ, *Colección documental medieval de los monasterios de San Claudio de León, monasterio de Vega y San Pedro de las Dueñas*, León, 2001, pp. 21-51.
- OD = J. A. FERNÁNDEZ FLÓREZ - M. HERRERO DE LA FUENTE, *Colección documental del monasterio de Santa María de Otero de las Dueñas. I (854-1108)*, León, 1999.
- PD = S. DOMÍNGUEZ SÁNCHEZ, *Colección documental medieval de... San Pedro de las Dueñas*, León, 2001, 405-515, pp. 419-463.
- PE = F. J. FERNÁNDEZ CONDE *et alii*, *El monasterio de San Pelayo de Oviedo. Historia y fuentes. I. Colección diplomática (996-1325)*, Oviedo, 1978.
- RC = A. GARCÍA LEAL, *Registro de Corias*, Oviedo, 2000.
- SH = J. M^a MÍNGUEZ FERNÁNDEZ, *Colección diplomática del monasterio de Sahagún (Siglos IX y X)*, León, 1976 (doc. 1-360).
M. HERRERO DE LA FUENTE, *Colección diplomática del monasterio de Sahagún (857-1230). II (1000-1073)*, León, 1988 (doc.361-727).
M. HERRERO DE LA FUENTE, *Colección diplomática del monasterio de Sahagún (857-1230). III (1073-1109)*, León, 1988 (doc. 728-1169).
J. A. FERNÁNDEZ FLÓREZ, *Colección diplomática del monasterio de Sahagún (857-1230). IV(1110-1199)*, León, 1991 (doc. 1170-1531).
J. A. FERNÁNDEZ FLÓREZ, *Colección diplomática del monasterio de Sahagún (857-1230). V (1200-1300)*, León, 1994 (doc. 1532-1655).
- SM = A. RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, *El tumbo del monasterio de San Martín de Castañeda*, León, 1973.
- SP = C. DOMÍNGUEZ MAESTRO, *Cartulario latino de San Pedro de Montes. Transcripción del texto. Comentario morfosintáctico*, León, 1990 (en microficha).
- SV = P. FLORIANO LLORENTE, *Colección diplomática del monasterio de San Vicente de Oviedo (781-1200)*, Oviedo, 1968.

M^a J. SANZ FUERTES - J. I. RUIZ DE LA PEÑA SOLAR, *Colección diplomática del monasterio de San Vicente de Oviedo (siglos XIII-XV). I.1: 1201-1230*, Oviedo, 1991.

TR = J. DE LA FUENTE CRESPO, *Colección documental del monasterio de Trianos 1230*, León, 2000.

VO = P. FLORIANO LLORENTE, «Colección diplomática del monasterio de Villanueva de Oscos (años 1136-1200)», *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos*, 102 (1981), pp. 127-171.

VS = G. CASTÁN LANASPA, *Documentos del monasterio de Villaverde de Sandoval (siglos XII-XIII)*, Salamanca, 1981.